

# BẢN TIN HIỆP NHẤT CỘNG ĐOÀN ĐỨC MẸ LA VANG

Chúa Nhật XXII – Năm A, Ngày 3 Tháng 9 Năm 2017

## BÍ TÍCH RỬA TỘI

Cộng Đoàn Đức Mẹ La Vang hân hoan chào đón thành viên mới! Thông thường, ngày rửa tội sẽ được cử hành vào tối thứ Bảy sau thánh lễ 7 giờ, trong tuần 2 và tuần 4 của tháng. Xin liên lạc với Văn Phòng để lấy hẹn làm thủ tục.

## BÍ TÍCH HÔN PHỐI

Những thành phần giáo dân trong Địa Phận Arlington Virginia muốn tổ chức Hôn Phối trong Cộng Đoàn Giáo Xứ của mình phải được chuẩn bị tối thiểu trước 6 tháng trước ngày Thành Hôn. Xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ để làm thủ tục.

## BÍ TÍCH XỨC DẦU BỆNH NHÂN & TRAO MÌNH THÁNH CHÚA

Nếu quý vị muốn Xức Dầu hoặc rước Mình Thánh Chúa mỗi tuần, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ hoặc Cha Đặc Trách để sắp xếp.

## CÁC SINH HOẠT CỘNG ĐOÀN

### Thánh Lễ

Thứ Sáu 7:00 tối  
(Thứ Sáu đầu tháng không có Thánh Lễ)  
Thứ Bảy 7:00 tối  
Chúa Nhật 2:00 trưa và 7:00 tối

### Chầu Thánh Thể

Thứ Bảy Đầu Tháng sau Thánh Lễ  
Giải Tội Sau các Thánh Lễ và khi có hẹn

### Viếng Đàng Thánh Giá

Thứ Sáu 6:30 tối  
(Thứ Sáu Đầu Tháng không có Viếng Đàng Thánh Giá)

### Rửa Tội

Thứ Bảy tuần 2 và tuần 4 sau Thánh Lễ 7:00 tối  
Chúa Nhật tuần 2 và tuần 4 sau Thánh Lễ 7:00 tối



## GHI DANH GIA NHẬP CỘNG ĐOÀN ĐỨC MẸ LA VANG

Chào mừng thành viên mới của Cộng Đoàn. Nếu gia đình nào chưa ghi danh vào Cộng Đoàn, xin lấy đơn và ghi danh. Sau khi điền đơn xong, xin đưa đơn ghi danh lại cho Cha Đặc Trách hoặc bỏ vào rổ xin tiền hoặc gửi đường bưu điện. Nếu quý vị đổi địa chỉ, xin liên lạc với Văn Phòng để cập nhật địa chỉ mới.

## MỤC LỤC

### XUNG ĐỘT Ý KIẾN

Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ Kêu Gọi  
Sẵn Sàng Giúp Nạn Nhân Cơn Bão Harvey  
**ĐỨC MẸ SINH NGÀY NÀO**

Lính Gác Thụy Sĩ Sẵn Sàng Bảo Vệ Đức Phanxicô  
**Ban Thường Vụ Cộng Đoàn**  
**LÂU ĐÀI ĐÊM TỐI (Xuân Ly Băng)**

## SINH HOẠT CÁC HỘI ĐOÀN

### Thứ Sáu

Chương Trình Việt Ngữ 7:00pm - 8:30pm

### Thứ Bảy

Thiếu Nhi Thánh Thể 3:45pm - 4:45pm  
Chương Trình Giáo Lý 5:30pm - 6:30pm

### Chúa Nhật

Các Bà Mẹ Công Giáo (Tuần 1) 5:00pm - 7:00pm  
Phong Trào Cursillo (Tuần 2) 3:00pm - 5:00pm  
Hiệp Sĩ Đoàn 16468 (Tuần 3) 5:00pm - 6:00pm

## TIỀN THU (26/8/2017 & 27/8/2017)

Tiền quyên lễ 7 giờ tối Thứ Bảy	\$ 1,448.00
Tiền quyên lễ 2 giờ chiều Chúa Nhật	\$ 960.00
Tiền quyên lễ 7 giờ chiều Chúa Nhật	\$ 1,344.00
Tiền quyên lần 2 (Diocese - Mudslide in Sierra Leone)	\$ 395.00
Donation-PT Cursillo	\$ 87.22
<b>TỔNG CỘNG:</b>	<b>\$ 4,234.22</b>

**Cử Hành Phụng Vụ Nhà Thờ St. Veronica**  
3460 Centreville Road, Chantilly, VA 20151

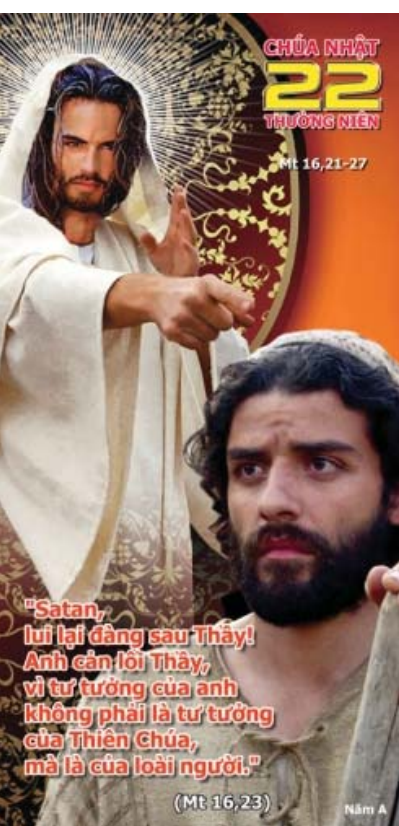
**Địa chỉ: C/o Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam**  
915 S Wakefield Street, Arlington, VA 22204  
<http://ourladyoflavangva.com/>

**Cha Đặc Trách: Tôma Phó Quốc Luân, O.P.**  
(703) 894-7174 \* E-mail: lavang@cttdva.com

**Cha Chánh Xứ: Giuse Trần Trung Liêm, O.P.**  
(703) 982-7534 \* E-mail: pastor@cttdva.com

**Cha Phó: Gioan Hoàng Thanh Sơn, O.P.**  
(703) 982-7532

**Cha Phó: Giuse Vũ Minh Tiến, O.P.**  
(703) 982-7506 \* E-mail: tien.vu@cttdva.com  
**Chủ Tịch Ban Thường Vụ:**



buộc phải làm theo ý chủ. Khi xung đột ý kiến xảy ra, đương sự nên theo ý của ai? Và dựa vào đâu để biết ý kiến đúng?

Các bài đọc hôm nay cho chúng ta thấy xung đột ý kiến xảy ra ở mọi thời và cách chọn của các nhân vật trong các bài đọc: họ chọn để sống theo ý Thiên Chúa. Trong bài đọc I, sự xung đột ý kiến xảy ra giữa Thiên Chúa và ngôn sứ Jeremiah. Thiên Chúa muốn ông nói những điều mà dân chúng không thích nghe, và vì không thích nghe nên họ đầu tố ông. Jeremiah nhiều khi không muốn nói lời Thiên Chúa truyền, nhưng sau cùng, ý Thiên Chúa toàn thắng. Trong bài đọc II, người môn đệ của Đức Kitô bị đòi hỏi để hiến dâng toàn bộ cuộc đời mình để làm của lễ hiến dâng thánh thiện lên cho Thiên Chúa. Điều này không dễ, vì những cám dỗ của thế gian vẫn dang dai đeo đuổi để bắt người môn đệ phải lựa chọn. Trong Phúc Âm, Matthew tường thuật sự xung đột giữa Chúa Giêsu và tông đồ Phêrô. Chúa báo trước Ngài sẽ lên Jerusalem để bắt đầu Cuộc Thương Khó theo ý định của Thiên Chúa, Phêrô kéo Chúa Giêsu ra một nơi và khuyên Ngài đừng chọn con đường ấy. Chúa Giêsu mắng Phêrô: "Satan, lui lại đằng sau Thầy! Anh cần lời Thầy, vì tư tưởng của anh không phải là tư tưởng của Thiên Chúa, mà là của loài người."

## GIỚI THIỆU CHỦ ĐỀ XUNG ĐỘT Ý KIẾN

Xung đột ý kiến xảy ra ở mọi nơi mọi thời: Ở nhà, các em bé muốn tiếp tục xem phim trong khi bố mẹ bảo tắt đi ngủ. Ngoài đường, người lái xe cứ phải đứng chờ khi đèn đỏ tại các ngã tư trong khi ngã bên kia vắng tanh. Nơi công sở, công nhân muốn làm theo ý mình mà cứ bị

Chúa thương xót đặc biệt những người trở thành không nhà, hay những người không có nguồn giúp đỡ trước tai họa này."

ĐHY nói rằng cơn bão là "một thảm họa và tàn phá" và nhiều giáo phận đã bị ảnh hưởng. Cơn bão Harvey đã đổ bộ vào đêm thứ Sáu với bão cấp 4. Đã có hai người bị chết và theo CNN đã có trên 1,000 người được cứu thoát và nhiều ngàn người bị kẹt lại trong nước. Mặc dù cơn bão đã xuống cấp thành cơn bão nhiệt đới, Nha Khí Tượng Quốc Gia nói rằng thảm họa kế tiếp là lụt lội và không biết trước được những gì sẽ xảy ra trong những ngày tới. Lượng mưa có thể lên tới 50 inches (khoảng 1 mét 27) trong một số vùng của Texas. Một số phi trường quốc tế ở Texas và một bệnh viện ở Houston đã phải di tản sau cơn lụt vì mất điện. Thành phố Dallas cho biết họ sẽ biến trung tâm hội nghị của thành phố ra nhà tạm trú có sức chứa khoảng 5,000 ngàn người.

ĐHY DiNardo nói rằng HDGM Hoa Kỳ đang ráo riết làm việc với các giáo phận địa phương, các hội bác ái Công Giáo Hoa Kỳ và Hội bác ái Thánh Vincent de Paul cũng như các tổ chức cứu trợ khác. HDGM sẽ chia sẻ thông tin về cách tốt nhất để giúp các nạn nhân bão lụt. ĐHY đã cầu nguyện và cảm ơn những người đã hy sinh để đáp ứng nhu cầu trợ giúp ngay từ giờ phút đầu tiên. Ngài nói "Chúng tôi dâng ý chỉ này trong kinh nguyện mỗi ngày cho những vị anh hùng đã không quản hy sinh giúp đỡ anh chị em mình khi cần và quý anh chị em, như những người Samarita nhân lành, không thể bỏ qua một người trong nguy biến mà không đưa tay ra để trợ giúp."

Xin Thiên Chúa ban phúc lành cho anh chị em và gia đình trong những ngày này và luôn mãi." (Nguồn: vietcatholic.net)

## Đức Mẹ Sinh Ngày Nào?

**Sinh nhật Đức Mẹ vào ngày 8 tháng 9, tại sao lại mừng lễ vào ngày 8 tháng 9? Có chứng cứ lịch sử gì về ngày sinh của Đức Mẹ Maria không?**

Khi bàn về lễ Sinh nhật Đức Maria, chúng ta nên phân biệt ít là ba lãnh vực khác nhau: khía cạnh lịch sử, khía cạnh phụng vụ, khía cạnh thần học. Dưới khía cạnh lịch sử, chúng ta thử xét có những chứng tích gì bàn về ngày sinh của Người. Dưới khía cạnh phụng vụ, chúng ta thử hỏi: tại sao lại mừng vào ngày 8/9 (cũng tựa như đối với lễ Chúa Giáng sinh: tại sao mừng vào ngày 25/12)? Sau cùng, dưới khía cạnh thần học, chúng ta thử hỏi, lễ sinh nhật Đức Mẹ có ý nghĩa gì?

**Dưới khía cạnh lịch sử, có tài liệu nào nói về việc sinh hạ Đức Maria hay không?**

Phải thành thực trả lời là không. Dĩ nhiên, khi nói đến tài liệu lịch sử, người ta hiểu là những chứng tích đáng tin cậy, do những người đã chứng kiến nội vụ tường thuật, chứ không phải là những gì được viết sau biến cố cả hàng thế kỷ. Chẳng hạn nếu ai muốn kể chuyện hai bà Trưng khởi nghĩa dành độc lập, thì họ phải tìm những chứng tích được viết vào thời đó, chứ không phải dựa trên những sách báo tiểu thuyết được soạn ra hàng chục thế kỷ sau. Tiếc rằng rất ít tài liệu cổ thời được lưu lại đến ngày nay. Các tài liệu liên quan đến cuộc đời của Đức Maria lại càng ít hơn nữa.

**Dựa theo số tài liệu hiếm hoi như vậy, chúng ta biết gì về Đức Maria?**

Tài liệu quý giá nhất đối với chúng ta là Tân ước. Tuy nhiên, nếu chỉ căn cứ vào Tân ước, thì chúng ta chỉ khẳng định được hai điều chắc chắn. Thứ nhất, Đức Maria là một nhân vật lịch sử (chứ không phải là một huyền thoại). Thứ hai, Người quê quán Nadarét, và đã hạ sinh Đức Giêsu. Ngoài hai điều đó, Tân ước không cho biết gì thêm về gốc gác của Đức Maria (chào đời năm nào? song thân tên gì? qua đời lúc nào và thọ bao nhiêu tuổi?).

**Dựa vào đâu mà phụng vụ kính thánh Gioakim và Anna là song thân của Đức Maria?**

Như vừa nói, các tài liệu lịch sử theo nghĩa chặt thì rất hiếm hoi. Tuy nhiên, bên cạnh đó, còn nhiều truyền kỳ chung quanh cuộc đời Đức Maria. Điều này cũng xảy ra một cách tương tự như đối với Chúa Giêsu. Như chị đã biết, các sách Phúc âm chú trọng đến hoạt động công khai của Chúa, đặc biệt là cuộc Tử nạn và Phục sinh của Ngài. Ai tò mò muốn biết thêm thời thơ ấu, công cuộc giáo dục nhân bản và nghề nghiệp của Ngài thì sẽ bị thất vọng. Và rồi nhằm thỏa mãn óc hiếu kỳ, nhiều truyền kỳ đã được soạn và thêu dệt những chi tiết chung quanh gia thế và thời thơ ấu cũng như chung quanh cuộc Tử nạn và Phục sinh của Ngài. Đó là nguồn gốc của các "ngụy Phúc âm" (nghĩa là soạn theo thể văn của Phúc âm), ra đời từ thế kỷ II trở đi. Chính khi đi tìm gia thế của Đức Giêsu mà những truyền kỳ về Đức Maria được

## LỊCH PHỤNG VỤ CÔNG GIÁO

Thứ Hai, 4.9	
Thứ Ba, 5.9	Lễ giỗ ân nhân và thân nhân Dòng Đaminh
Thứ Tư, 6.9	
Thứ Năm, 7.9	
Thứ Sáu, 8.9	Sinh nhật Đức Mẹ
Thứ Bảy, 9.9	Thánh Phêrô Claver
Chúa Nhật, 10.9	Chúa Nhật 23 Thường Niên

## TIN TỔNG HỢP GIÁO HỘI CÔNG GIÁO

### Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ Kêu Gọi Sẵn Sàng Giúp Nạn Nhân Cơn Bão Harvey

(EWTN News/CNA) Tin từ Washington. Ngày 27 tháng Tám, Chủ tịch HDGM Hoa Kỳ là Đức Hồng Y Daniel DiNardo nói rằng "Với tư cách là Tổng Giám Mục Galveston, Houston và cơn bão đã tiến đánh vào gần nhà. Trong sự hiệp thông với các giám mục anh em của tôi trong vùng này của đất nước, tôi kêu gọi mọi người có đức tin hãy cầu nguyện cho những anh chị em bị ảnh hưởng bởi cơn bão và những người có thiện tâm hãy cùng sát cánh với nạn nhân và gia đình họ."

"Xin Thiên Chúa đẩy lòng từ bi và hay thương xót bảo vệ tất cả mọi người còn đang trong cơn nguy khốn và ban sự bình an cho những người bị mất tích. Xin



# SINH HOẠT GIÁO XỨ & CỘNG ĐOÀN - THÁNG 8

\* **Trường Việt ngữ La Vang sẽ khai giảng vào tối thứ Sáu, 8 tháng 9, tại Hội trường nhà thờ St. Veronica.**

\* **Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ bắt đầu sinh hoạt lại vào ngày thứ Bảy, 9 tháng 9, lúc 3:30 chiều. Sau đó các lớp Giáo Lý sẽ khai giảng vào lúc 5:30 chiều.**

\* **Hành hương giáo phận Arlington, với Đức cha Michael Burbidge sẽ diễn ra vào ngày 14 tháng 10, từ 9 giờ sáng cho đến 3 giờ chiều, tại vương cung thánh đường Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, Washington, DC.**

## Lính Gác Thụy Sĩ Sẵn Sàng Bảo Vệ Đức Phanxicô



Lực lượng lính gác Thụy Sĩ vừa lên tiếng cảnh báo Tòa Thánh đang đối mặt với nguy cơ hứng đòn tấn công khủng bố, nhưng khẳng định họ luôn trong tư thế sẵn sàng bảo vệ an nguy cho Đức Giáo Hoàng. Chỉ huy đội lính gác Thụy Sĩ Christoph Graf nhận định rằng, Rôma không sớm thì muộn cũng rơi vào tầm ngắm của các tay súng Nhà nước Hồi giáo tự xưng (IS), sau những vụ tấn công tại Barcelona và Cambrils, Tây Ban Nha hồi giữa tháng 8. Kể từ năm ngoái, an ninh đã được siết chặt tại các địa điểm tôn giáo trên toàn nước Ý, bao gồm khu vực xung quanh Vatican. Thế nhưng, trước vụ tấn công bằng xe tải ở Barcelona, lực lượng cảnh sát và xe quân đội được điều động túc trực xung quanh Vương Cung Thánh Đường Thánh Phêrô, nhằm ngăn cản nguy cơ tương tự tại đây. Ông Graf khẳng định: “Chúng tôi đã sẵn sàng, với các biện pháp phòng ngừa được áp dụng sau khi tính toán kỹ lưỡng”, theo website Công giáo của Thụy Sĩ Cath.ch.

Trong lúc đó, Đức Hồng y Pietro Parolin, Quốc vụ khanh Tòa Thánh cũng bày tỏ lo ngại sau khi xem một đoạn phim ngắn do IS phát tán trên mạng internet với nội dung mục tiêu tiếp theo là Đức Giáo Hoàng, theo trang Crux Now. Trước đó, tổ chức này cũng đe dọa sẽ tấn công Ý. “Rõ ràng là ai nấy đều lo ngại”, Đức Hồng y Parolin bày tỏ, đồng thời lên tiếng chỉ trích chủ nghĩa khủng bố chẳng qua chỉ là “sự thù hận vô nghĩa”. Vào tháng 4.2016, cảnh sát Ý đã phá âm mưu nhằm vào Vatican, ngay trước khi xảy ra vụ tấn công bằng xe tải ở Nice (Pháp) khiến 86 người thiệt mạng. Ngay sau đó, giới chức an ninh Rôma phản ứng bằng cách phong tỏa con đường chính đến Quảng trường Thánh Phêrô - Via della Conciliazione, không cho xe vào. Rào chắn cũng được lắp trước Vương Cung Thánh Đường Thánh Phêrô để ngăn cản tài xế tăng tốc trong trường hợp xảy ra tấn công bằng phương tiện xe cộ. Các chận cộ lớn được đặt hai bên những con đường chính xung quanh Vatican.

**(ĐỊNH NGUYỄN. Nguồn tin: Báo Công Giáo & Dân Tộc. Thứ sáu - 01/09/2017)**

## LÂU ĐÀI ĐÊM TỐI (Xuân Ly Băng)

Trước ngưỡng cửa lâu đài đêm tối  
Lá hoa buồn khép vội bờ mi  
Còn trùng rì rào âm i  
Trời cao đã mọc một vì sao hóm  
Gửi vào Chúa tâm hồn tín thác  
Đêm linh hồn man mác tình yêu  
Có bình minh sáng thật nhiều  
Có hiu hiu gió mỗi chiều mơn man  
Gửi vào Chúa muôn vản giọt lệ  
Đêm linh hồn kiệt kể hân hoan  
Du dương tiếng sáo tiếng đàn

Giữa cô liêu ấy chứa chan ân tình  
Gửi về Chúa hoa cành hương thảo  
Đêm linh hồn sáng đạo tình duyên  
Có rừng thánh, có suối tiên  
Có chiến con đứng địu hiên trong  
mơ...  
Đêm thời gian không mờ đêm thánh  
Đèn Ba Ngôi chiếu sáng thần linh  
Xuân về trên dãy trường sinh  
Muôn vản trinh nữ cầm cành huệ tươi.  
---

## Ban Thường Vụ Cộng Đoàn

Ban thường vụ cuối cùng của cộng đoàn đã hết nhiệm kỳ cách đây vài tháng. Cha xứ Trần Trung Liêm và cha cựu đặc trách Hoàng Thanh Sơn muốn trao quyền quyết định về ban thường vụ mới cho cha Phó Quốc Luân, sau khi cha nhận trách nhiệm coi quản cộng đoàn. Tuy nhiên hai cha cũng khuyên cha Luân nên dùng thời gian tìm hiểu, rồi hãy quyết định về việc này. Vì vậy, cha Luân muốn đợi thêm một thời gian nữa và dự định đến đầu tháng 10 sẽ có thông báo thêm về ban thường vụ. Những việc ngắn hạn cho cộng đoàn, cha đặc trách sẽ nhờ các cá nhân hoặc các hội đoàn, hoặc cha sẽ lập một ban để chỉ lo cho việc đó. Còn ban thường vụ thì có tính cách lâu dài hơn. Nên cha xin cộng đoàn đợi thêm một ít thời gian nữa trước khi cha có thể quyết định về việc này.

**Xin chân thành cảm ơn những người đã từng phục vụ trong ban thường vụ các nhiệm kỳ qua.**

**Lm. Đặc trách Phó Q. Luân, OP**

## Hiệp với Linh Mục Chủ Tế, chúng ta cầu nguyện cho các ý lễ sau đây:

**Thứ Bảy, Ngày 2 Tháng 9 Năm 2017 Lễ 7:00 pm**

Gioan Baotixita Lý Văn Kịch (gia đình các con)  
Maria Bùi Thị Hạc (Đình Quang Khanh)  
Anê Maria Phùng Thị Dòng (Nguyễn kim Quy)  
Cha Antôn Trần Nghị Lực (Gia đình)  
Têrêsa Nguyễn Thị Thái (Nguyễn Văn Vinh)

**Chủ Nhật, Ngày 3 Tháng 9 Năm 2017 Lễ 2:00 pm**

Các linh hồn (Phong Nguyen)  
Phaolô Đặng Viết Lộc (Đặng Kim Vân)  
Micae Lê Quang Minh (Lê Thảo)  
Catarina Trần Thị Khả (Lê Thảo)  
Phêrô Lê Văn Báo (Lê Thảo)  
Anna Phạm Kỳ Hồng (Lê Thảo)  
Phêrô Lê Văn Hiếu (Lê Thảo)  
Maria Nguyễn Thị Đào (Lê Thảo)  
Philiphê Ngô Văn Sanh (Lê Thảo)  
Luxia Lê Thị Kính (Lê Thảo)  
Magarita Tống Thị Xuân lễ giỗ (Võ Thị Dung)  
Gioakim Nguyễn Trường Sơn (Nguyễn Thị Mỹ)  
Gioakim Nguyễn Trường Sơn (Nguyễn Phong)  
Đaminh Phạm Đình Thái (Thanh Phạm)  
Anê Maria Phùng thị Dòng (con gái xin)  
Linh hồn Thai Nhi (Hiên Lê)  
Xin bình an (Lê Thảo)  
Xin Tạ Ơn (Lê Thảo)  
Xin đi đường bình an (Kim Quý)  
Xin tạ ơn và bình an

Nguyễn Văn và Nhân xin tạ ơn nhân dịp 17 năm hôn phối  
Cầu bình an cho gia đình (Trần Kim Oanh)

**Chủ Nhật, Ngày 3 Tháng 9 Năm 2017 Lễ 7:00 pm**

Các Linh Hồn (Lê Kim Lan)  
Gioakim Nguyễn Trường Sơn (Tran Thi Dieu Huyen)  
Phaolô Đặng Viết Hải (Đặng Kim Vân)

Anton Lê Công Mão (Khanh Lê và Tâm Nguyễn)  
 Maria Trần Thị Kỳ (Khanh Lê và Tâm Nguyễn)  
 Phanxicô Lê Minh Sơn (Khanh Lê và Tâm Nguyễn)  
 Anê Maria Phùng thị Dông (Hương Nguyễn)  
 Giuse Maria (Lê Kim Lan)  
 Linh hồn Cửu Huyền Thất Tổ (Trần Như Tâm)  
 Các linh hồn (Tâm Nguyễn)  
 Linh hồn Thai Nhi (Hien Lê)

Hội Các Bà Mẹ Công giáo xin bình an cho gia đình các hội viên

## CẦU NGUYỆN

cho những người già yếu và đau yếu trong Cộng Đoàn

**Ông Cố Trần Văn Lễ**  
**Ông Nguyễn Phú Tịnh**  
**Ông Võ Văn Năm**

**Ông Nguyễn Văn Đáp**  
**Bà Nguyễn thị Quý**  
**Bà Vũ Thị Huệ**

### AVAILABLE

6 months for \$100

1 year for \$200

Muốn Quảng cáo, Xin Liên Lạc

Trực Tiếp: Anh Trần Thanh Tùng

571-344-4100

## ANH-LE AIR SERVICES

HEATING & AIR CONDITIONING

Chuyên sửa chữa và thay mới các loại:

- Heat Pumps
- Gas & Electric Furnaces
- Air Conditioning

Xin gọi:

703-414-9473 (cell)

Get Your A/C Fixed Fast

Top Quality Parts for Long Life

## PHỞ ROYAL

VIETNAMESE NOODLE RESTAURANT

WWW.PHOROYALRESTAURANTS.COM

LEESBURG

542 FORT EVANS Rd

Leesburg, VA 20176

PHONE: 703-779-1774

STERLING

46839 Maple Leaf Place,

Suite 145

Sterling, VA 20164

PHONE: 703-444-4778

NEW YORK LIFE



## Giúp Bảo Vệ Gia Đình Quý Vị Với Các Sản Phẩm Tài Chánh Của New York Life!

**Tại sao phải cân nhắc mua bảo hiểm?** Cuộc sống luôn ẩn chứa những nguy cơ, rủi ro mà quý vị không lường trước được. Những rủi ro này có thể lấy đi những thứ mà quý vị đã tạo ra bằng mồ hôi, công sức của mình và đem lại khó khăn trong cuộc sống.

**Biết về bảo hiểm chính là biết nhìn xa trông rộng.**

### KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - THÀNH TÍN

là phương châm phục vụ của các Đại Diện tại New York Life.

Chúng tôi chuyên cung ứng các Dịch Vụ và Chương Trình sau đây:

- Bảo hiểm nhân thọ
- Life Insurance
- Quỹ tiền học
- Education Funding
- Quỹ hưu bổng
- Retirement Planning
- Bảo hiểm sẵn sóc dài hạn
- Long Term Care Insurance

**Hãy gọi ngay để giải quyết các thắc mắc về những sản phẩm bảo hiểm và tài chánh trên!**

The offering documents (policies, contracts) for all Net York Life and its subsidiaries products are available only in English. In the event of a dispute, the provision in the policies and contracts will prevail.

Những tài liệu (điều lệ, hợp đồng) và sản phẩm do New York Life và chi nhánh của New York Life cung cấp chỉ viết bằng tiếng Anh.

Trong trường hợp có sự tranh chấp, những điều khoản trong điều lệ và hợp đồng được dùng chính thực.

SMRU 1674475

### AVAILABLE

6 months for \$100

1 year for \$200

Muốn Quảng cáo, Xin Liên Lạc

Trực Tiếp: Anh Trần Thanh Tùng

571-344-4100

## BẮC ÂU, REALTOR

ĐẢM NHẬN MỌI DỊCH VỤ MUA BÁN ĐỊA ỐC

TẬN TÂM - UY TÍN - CHUYÊN NGHIỆP

NATIONAL REALTY

11890 Sunrise Valley Drive, Reston, VA 20191

CELL: (703) 945-9723

OFFICE: (703) 860-4600 ext 423, FAX: (703) 860-8512

david@nationalrealtty.biz

## TNT AUTO TECH

COMPLETE AUTO REPAIR - DOMESTIC & IMPORT

25350 PLEASANT VALLEY RD #160, CHANTILLY, VA 20152

**TOMMY (TRONG)**

CELL: (571) 435-5657

BUS: (703) 542-8183, FAX: (703) 542-6878

MON - FRI: 8:30 AM - 6:00 PM

SAT: 8:30 AM - 3:30 PM

## LAN NGUYỄN, D.D.S

NHA KHOA THẨM MỸ & GIA ĐÌNH

9671-D MAIN STREET, FAIRFAX, VA 22031

(Trong khu Woodson Square)

Phone: 703-503-5211

NHẬN TẤT CẢ BẢO HIỂM PPO & VA MEDICAID

Giờ làm việc: Thứ Hai - Thứ Sáu: 8:30 AM - 5:30 PM

Xin gọi văn phòng để lấy hẹn

## CÔ THANH

Nhận đặt tiệc, sinh nhật, đám cưới, hội họp.

Các món ăn ngon của người VN.

Các món mặn, soup và các món tráng miệng.

Giao tận nhà.

Có nhận làm bánh tết, bánh chưng trong dịp Tết.

Xin vui lòng gọi 703-209-8492

hoặc e-mail [lecatering@hotmail.com](mailto:lecatering@hotmail.com)

## MICHAEL DUONG

Mortgage Loan Originator

NMLS#484234

[mduong@stearns.com](mailto:mduong@stearns.com)

5860 Trinity Parkway, Suite 110, Centreville, VA 20120

Branch NMLS# 1426362, Company NMLS# 1854

CELL: (703) 798-4586

BUS: (571) 732-3454, FAX: (844) 268-5773

[46503.stearnsloans.com/mduong](http://46503.stearnsloans.com/mduong)